
Palazzo Mauro de André
Giovedì 10 luglio 1997, ore 21

**Orchestra e Coro del Teatro
Marijnskij di San Pietroburgo**

direttore

Valerj Gergiev

maestro del coro

Valerj Borisov

mezzosoprano

Olga Borodina

tenore

Nikolaj Gassiev

baritono

Sergej Alexashkin

Hector Berlioz (1803-1869)
ROMÉO ET JULIETTE OP. 17

PREMIERE PARTIE

1. Introduction:

Combats - Tumulte - Intervention du Prince

Allegro fugato

2. Prologue

RÉCITATIF CHORAL

Moderato - Andante con moto ed appassionato assai

CONTRALTO ET PETIT CHOEUR

D'anciennes haines endormies
Ont surgi comme de l'enfer:
Capulets, Montaigus, deux maisons ennemies,
Dans Vérone ont croisé le fer.
Pourtant de ces sanglants désordres
Le prince a réprimé le cours,
En menaçant de mort ceux qui, malgré ses ordres,
Aux justices du glaive auraient encor recours.
Dans ces instants de calme une fête est donnée
Par le vieux chef des Capulets;

CONTRALTO

Le Jeune Roméo, plaignant sa destinée,
Vient tristement errer à l'entour du palais;
Car il aime d'amour Juliette..... la fille
Des ennemis de sa famille!....

CONTRALTO ET PETIT CHOEUR

Le bruit des instruments, les chants mélodieux
Partent des salons où l'or brille
Excitant et la danse et les éclats joyeux.

PETIT CHOEUR

La fête est terminée; et, quand tout bruit expire,
Sous les arcades on entend

Hector Berlioz (1803-1869)

ROMEO E GIULIETTA OP. 17

sinfonia drammatica per soli, coro e orchestra

su testo di Emile Deschamps da William Shakespeare

PRIMA PARTE

1. Introduzione:

Combattimento - Tumulto - Intervento del Principe

Allegro fugato

2. Prologo

RECITATIVO CORALE

Moderato - Andante con moto ed appassionato assai

CONTRALTO E PICCOLO CORO

Antichi odi sopiti

Sono sorti come dall'inferno:

Capuleti, Montecchi, due case nemiche,

A Verona hanno incrociato le spade.

Pertanto di questi disordini sanguinosi

Il Principe ha represso il corso,

Minacciando di morte coloro i quali, contro il suo ordine,

Avrebbero ancora cercato di farsi giustizia da sé.

In questo momento di calma dà una festa

Il vecchio capo dei Capuleti.

CONTRALTO

Il giovane Romeo, piangendo il suo destino,

Vaga tristemente intorno al palazzo;

Perché ama Giulietta... la figlia

Dei nemici della sua famiglia!...

CONTRALTO E PICCOLO CORO

I suoni degli strumenti, i canti melodiosi

Escono dal salone dove l'oro brilla

Stimolando la danza e gli scoppi di gioia.

PICCOLO CORO

La festa è finita; e, quando ogni rumore si spegne,

Sotto gli archi si sentono

Les danseurs fatigués s'éloigner en chantant.
Hélas! et Roméo soupire,
Car il a dû quitter Juliette! - Soudain,
Pour respirer encor cet air qu'elle respire,
Il franchit les murs du jardin.
Déjà sur son balcon la blanche Juliette
Paraît... et, se croyant seule jusques au jour,
Confie à la nuit son amour.
Roméo, palpitant d'une joie inquiète,
Se découvre à Juliette,
Et de son coeur les feux éclatent à leur tour.

STROPHES

Andante solenne

CONTRALTO

Premiers transports que nul n'oublie,
Premiers aveux, premiers serments
De deux amants
Sous les étoiles d'Italie,
Dans cet air chaud et sans zéphirs
Que l'oranger au loin parfume,
Où se consume
Le rossignol en longs soupirs!
Quel art dans sa langue choisie
Rendrait vos célestes appas?
Premier amour, n'êtes - vous pas
Plus haut que toute poésie?
Ou ne seriez - vous point, dans notre exil mortel,
Cette poésie elle - même
Dont Shakespeare, lui seul, eut le secret suprême,
Et qu'il remporta dans le ciel?

Heureux enfants aux coeurs de flamme!
Liés d'amours par le hasard
D'un seul regard,
Vivant tous deux d'une seule âme,
Cachez - le bien sous l'ombre en fleurs,
Ce feu divin qui vous embrase,
Si pure extase
Que ses paroles sont des pleurs!
Quel roi de vos chastes délires

I ballerini stanchi allontanarsi cantando.
Ahimè! e Romeo sospira,
Perché ha dovuto lasciare Giulietta! - Improvvisamente,
Per respirare ancora quest'aria ch'ella respira,
scavalca le mura del giardino.
Già sul suo balcone la bianca Giulietta
appare... e, credendosi sola fino all'alba,
Confida il suo amore alla notte.
Romeo, palpitando d'una gioia inquieta,
Si rivela a Giulietta,
E del suo cuore i fuochi divampano a loro volta.

CANZONE

Andante solenne

CONTRALTO

Primi trasporti che nessun dimentica,
Prime confessioni, primi giuramenti
Di due amanti
Sotto le stelle d'Italia,
In quest'aria calda e senza zefiro
profumata dall'arancio da lontano,
Dove si consuma
L'usignolo in lunghi sospiri!
Quale arte nella sua scelta lingua
Esprimeva il vostro fascino celeste?
Primo amore, non sei
Più alto di ogni poesia?
Non sareste nel nostro esilio mortale,
Questa poesia stessa
Di cui Shakespeare, lui solo, ebbe il segreto supremo,
E che riportò con sé nel cielo?

Felici bambini dai cuori in fiamma!
Legati d'amore dal caso
Di un solo sguardo,
Vivendo tutti e due in una sola anima,
Nascondetelo bene sotto l'ombra in fiore,
Questo fuoco divino che vi accende,
Estasi così pura
Che le sue parole sono dei pianti!
Quale re dei vostri casti deliri

Croirait égaler les transports?
Heureux enfants!...et quels trésors
Paieraient un seul de vos sourires!
Ah! savourez longtemps cette coupe de miel,
Plus suave que les calices
Où les anges de Dieu, jaloux de vos délices,
Puisent le bonheur dans le ciel!

PETIT CHOEUR

... dans le ciel!

attacca

RÉCITATIF ET SCHERZETTO

**Moderato - Allegro misurato - Allegro leggiero -
Andante**

TÉNOR ET PETIT CHOEUR

Bientôt de Roméo la pâle rêverie
Met tous ses amis en gaieté:

TÉNOR

“Mon cher, dit l’élégant Mercutio, je parie
Que la reine Mab t’aura visité.”

TÉNOR ET PETIT CHOEUR

Mab, la messagère
Fluette et légère!
Elle a pour char une coque de noix

TÉNOR

Que l’écureuil a façonnée;
les doigts de l’araignée
Ont filé ses harnais.

TÉNOR ET PETIT CHOEUR

Durant les nuits, la fée, en ce mince équipage,
Galoppe follement dans le cerveau d’un page

TÉNOR

Qui rêve espiègle tour
Ou molle sérénade

Crederebbe uguagliare i trasporti
Bambini felici!... e quali tesori
Pagherebbero uno solo dei vostri sorrisi!
Ah! assaporate a lungo questa coppa di miele,
Più soave che i calici
Dove gli angeli di Dio, gelosi delle vostre delizie,
attingono la felicità nel cielo!

PICCOLO CORO

... nel cielo!

attacca

RECITATIVO E SCHERZETTO

**Moderato - Allegro misurato - Allegro leggiero -
Andante**

TENORE E PICCOLO CORO

Presto il pallido sogno di Romeo
Rallegra tutti i suoi amici:

TENORE

“Mia caro, dice l’elegante Mercuzio, scommetto
che la regina Mab ti ha fatto visita.”

TENORE E PICCOLO CORO

Mab, la messaggera
Gracile e leggera!
Ha per carro un guscio di noci

TENORE

Che lo scoiattolo ha foggiato
Le dita del ragno
Hanno filato la sua armatura.

TENORE E PICCOLO CORO

Durante le notti, la fata, in questo sottile equipaggio
Galoppa follemente nel cervello d’un paggio

TENORE

Chi sogna un giro birichino
O una dolce serenata

TÉNOR ET PETIT CHOEUR

Au clair de lune sous la tour,
Et poursuivant sa promenade

TÉNOR

La petite reine s'abat

TÉNOR ET PETIT CHOEUR

Sur le col bronzé d'un soldat.

TÉNOR

Il rêve canonnades

Et vives estocades...

Le tambour!...la trompette!...il s'éveille, et d'abord

Jure, et prie en jurant toujours,

TÉNOR ET PETIT CHOEUR

puis se rendort

TÉNOR

Et ronfle avec ses camarades. -

TÉNOR ET PETIT CHOEUR

C'est Mab qui faisait tout ce bacchanal!

C'est elle encor qui, dans un rêve, habille

La jeune fille

Et la ramène au bal.

TÉNOR

Mais le coq chante, le jour brille,

Mab fuit comme un éclair

TÉNOR ET PETIT CHOEUR

Dans l'air.

PETIT CHOEUR

Bientôt la mort est souveraine.

Capulets, Montaigus, domptés par les douleurs,

Se rapprochent enfin pour abjurer la haine

Qui fit verser tant de sang et de pleurs.

TENORE E PICCOLO CORO
Al chiaro di luna sotto la torre.
E proseguendo la sua passeggiata

TENORE
La piccola regina cade

TENORE E PICCOLO CORO
Sul collo abbronzato di un soldato.

TENORE
Sogna cannonate
E vive stoccate...
Il tamburo!... la tromba... si sveglia, e
Giura, e prega giurando ancora,

TENORE E PICCOLO CORO
poi si riaddormenta

TENORE
E ronfa con i suoi compagni. -

TENORE E PICCOLO CORO
Mab faceva tutto questo baccanale!
È ancora lei che, in sogno, veste
La ragazza
E l'accompagna al ballo.

TENORE
Ma il gallo canta, il giorno brilla,
Mab fugge come una stella

TENORE E PICCOLO CORO
Nell'aria.

PICCOLO CORO
Presto la morte è sovrana.
Capuleti, Montecchi, domati dal dolore,
Si avvicinano infine per abiurare l'odio
Che fece versare tanto sangue e pianti.

DEUXIEME PARTIE

1. Roméo seul - Tristesse - Bruits lointains de Concert et de Bal - Grande fête chez Capulet

Andante malinconico e sostenuto - Allegro - Larghetto espressivo - Allegro - Tempo I

2. Nuit sereine - Le jardin de Capulet, silencieux et désert - Les jeunes Capulets, sortant de la fête, passent en chantant des réminiscences de la musique du bal - Scène d'amour

Allegretto - Adagio - Tempo I - Allegro agitato - Adagio

CHOEUR I ET CHOEUR II

Ohé! Capulets, bon soir!
Cavaliers, au revoir!
Ah! quelle nuit! quel festin!
Bal divin!
Que de folles
Paroles!
Belles Véronaises,
Sous les grands mélèzes,
Allez rêver de bal et d'amour
Jusqu'au jour!
Tra la la....

3. La Reine Mab ou la Fée des songes (Scherzo)

Prestissimo - Allegretto - Prestissimo, tempo I un poco più presto - Presto. Più animato

SECONDA PARTE

1. Romeo solo - Tristezza - Rumori lontani di musica e di ballo - Grande festa dai Capuleti

Andante malinconico e sostenuto - Allegro - Larghetto espressivo - Allegro - Tempo I

2. Notte serena - Il giardino dei Capuleti, silenzioso e deserto - I giovani Capuleti, uscendo dalla festa, passano cantando ricordi della musica del ballo - Scena d'amore

Allegretto - Adagio - Tempo I - Allegro agitato - Adagio

CORO I E CORO II

Ohé! Capuleti, buonasera!

Cavalieri, arrivederci!

Ah! che notte! che festino!

Ballo divino!

Che folli

Parole!

Belle veronesi,

Sotto i grandi larici,

Andate a sognare il ballo e l'amore

Fino al giorno!

Tra la la...

3. La Regina Mab o la Fata dei sogni (Scherzo)

Prestissimo - Allegretto - Prestissimo, tempo I un poco più presto - Presto. Più animato

TROISIEME PARTIE

1. Convoi funèbre

Andante non troppo lento

CHOEUR

Jetez des fleurs pour la vierge expirée!

Suivez jusqu'au tombeau notre soeur adorée!

2. Roméo au tombeau des Capulets:

Invocation - Réveil de Juliette - Joie délirante,

désespoir - Dernières angoisses et mort des deux amants

Allegro agitato e disperato, con moto - Largo -

L'istesso tempo - Allegro vivace ed appassionato assai -

L'istesso tempo

3. Finale:

La foule accourt au cimetière - Rixe des Capulets et des

Montaigus - Récitatif et Air du Père Laurent - Serment

de réconciliation

CHOEURS ET RÉCITATIF DU PÈRE LAURENCE

Allegro - Allegro non troppo

CHOEUR DES MONTAIGUS

Quoi! Roméo de retour! Roméo!

Pour Juliette il s'enferme au tombeau

Des Capulets que sa famille abhorre!

Ah! Malédiction sur eux!

Roméo! Ciel! Morts, tous les deux!

Et leur sang fume encore!

Ah! quel mystère affreux!

CHOEUR DES CAPULETS

Quoi! Roméo de retour! Roméo!

Des Montaigus ont brisé le tombeau

De Juliette expirée à l'aurore!

Ah! malédiction sur eux!

Juliette! Ciel! Morts, tous les deux!

Et leur sang fume encore!

TERZA PARTE

1. Corteo funebre

Andante non troppo lento

CORO

Gettate dei fiori per la vergine spirata

Seguite fino alla tomba la nostra sorella adorata!

2. Romeo presso la tomba dei Capuleti:

*Invocazione - Risveglio di Giulietta - Gioia delirante,
disperazione - Ultime angosce e morte dei due amanti*

Allegro agitato e disperato, con moto - Largo -

L'istesso tempo - Allegro vivace ed appassionato assai -

L'istesso tempo

3. Finale:

*La folla accorre al cimitero - Rissa tra Capuleti e
Montecchi - Recitativo e Aria di Padre Lorenzo -
Giuramento di riconciliazione*

CORO E RECITATIVO DI PADRE LORENZO

Allegro - Allegro non troppo

CORO DI MONTECCHI

Che cosa! Romeo di ritorno! Romeo!

Per Giulietta egli si chiude nella tomba

Dei Capuleti che la sua famiglia aborrisce!

Ah! maledizione su di loro!

Romeo! Cielo! Morti, tutti e due!

E il loro sangue fuma ancora!

Ah! qual orribile mistero!

CORO DI CAPULETI

Che cosa! Romeo di ritorno! Romeo!

I Montecchi hanno infranto la tomba

Di Giulietta spirata all'aurora!

Ah! Maledizione su di loro!

Giulietta! Cielo! Morti, tutti e due!

E il loro sangue fuma ancora!

Ah! quel mystère affreux!

LE PÈRE LAURENT

Je vais dévoiler le mystère.

Ce cadavre, c'était l'époux

De Juliette. - Voyez - vous

Ce corps étendu sur la terre?

C'était la femme, hélas! de Roméo. - C'est moi

Qui les ai mariés!

LES DEUX CHOEURS

Mariés!

LE PÈRE LAURENT

Oui, je dois

L'avouer. - J'y voyais le gage salutaire

D'une amitié future entre vos deux maisons.

LES DEUX CHOEURS

Amis des Montaigus/Capulets, nous!... Nous les maudissons.

LE PÈRE LAURENT

Mais vous avez repris la guerre de famille!

Pour fuir un autre hymen, la malheureuse fille

Au désespoir vint me trouver:

“Vous seul, s'écria - t - elle,

Auriez pu me sauver!

Je n'ai plus qu'à mourir.” - Dans ce péril extrême,

Je lui fis prendre afin ...de conjurer le sort...

Un breuvage... qui, le soir même,

Lui prêta la pâleur et le froid de la mort.

LES DEUX CHOEURS

Un breuvage!

LE PÈRE LAURENT

Et je venais sans crainte

Ici la secourir;

Mais Roméo, trompé dans la funèbre enceinte

M'avait devancé pour mourir

Sur le corps de sa bien - aimée;

Et, presqu'à son réveil, Juliette, informée

Ah! qual orribile mistero!

PADRE LORENZO

Voglio svelare il mistero.

Questo cadavere, era lo sposo

Di Giulietta. - Vedete

Questo corpo steso per terra?

Era la moglie, ahimé! di Romeo. - Sono io

Che li ho sposati!

I DUE CORI

Sposati!

PADRE LORENZO

Sì, io devo

confessarlo. - Vedevo il pegno salutare

D'una amicizia futura tra le vostre due case.

I DUE CORI

Amici dei Montecchi/Capuleti, noi!... Noi li malediciamo.

PADRE LORENZO

Ma voi avete ripreso la guerra di famiglia!

Per fuggire un altro matrimonio, l'infelice ragazza

Nella disperazione mi viene a trovare:

“Voi solo, esclamò,

Avreste potuto salvarmi!

Non mi resta che morire.” - In questo pericolo estremo,

Le feci prendere allo scopo... di scongiurare la sorte...

Una pozione... che, la sera stessa,

Le suscitò il pallore e il freddo della morte.

I DUE CORI

Una pozione!

PADRE LORENZO

E venivo senza timore

Qui a soccorrerla;

Ma Romeo, ingannato nella camera funebre

Mi aveva preceduto per morire

Sul corpo della sua diletta;

E, quasi al suo risveglio, Giulietta, informata

De cette mort qu'il porte en son sein dévasté,
Du fer de Roméo s'était contre elle armée,
Et passait dans l'éternité
Quand j'ai paru. - Voilà toute la vérité!

LES VIEILLARDS CAPULETS ET MONTAIGUS
(avec consternation)

Mariés!

AIR

**Larghetto sostenuto - Allegro non troppo -
Andante maestoso**

LE PÈRE LAURENT

Pauvres enfants que je pleure,
Tombés ensemble avant l'heure,
Sur votre sombre demeure
Viendra pleurer l'avenir.
Grande par vous dans l'histoire,
Vérone un jour, sans y croire,
Aura sa peine et sa gloire
Dans votre seul souvenir.

Où sont - ils maintenant ces ennemies farouches,
Capulets, Montaigus? Venez, voyez, touchez!
La haine dans vos coeurs l'injure dans vos bouches.
De ces pâles amants, barbares, approchez!
Dieu vous punit dans vos tendresses,
Ses châtements, ses foudres vengeresses
Ont le secret de nos terreurs.
Entendez - vous sa voix qui tonne:
"Pour que là - haut ma vengeance pardonne.
Oubliez vos propres fureurs!"

Allegro - Allegro moderato, doppio meno mosso

CHOEUR DE CAPULETS

Mais notre sang rougit leur glaive!

CHOEUR DES MONTAIGUS

Le nôtre aussi contre eux s'élève.

Di questa morte che porta nel suo seno devastato,
Della spada di Romeo, si era contro ella armata,
E passava nell'eternità
Quando io sono apparso. - Ecco tutta la verità!

I VECCHI CAPULETI E MONTECCHI

(con costernazione)

Sposati!

ARIA

**Larghetto sostenuto - Allegro non troppo -
Andante maestoso**

PADRE LORENZO

Miseri figli che piango,
Caduti insieme prima del tempo,
Sulla vostra cupa dimora
Verrà a piangere l'avvenire.
Grande grazie a voi nella storia,
Verona, un giorno, senza crederci,
Avrà la sua pena e la sua gloria
Nel vostro unico ricordo.

Dove sono adesso questi nemici feroci
Capuleti, Montecchi? Venite, vedete, toccate!
L'odio nei vostri cuori, l'ingiuria nelle vostre bocche,
A questi pallidi amanti, barbari, avvicinatevi!
Dio vi punisce nelle vostre tenerezze,
I suoi castighi, i suoi fulmini di vendetta
Hanno il segreto dei nostri terrori.
Ascoltate la sua voce che tuona:
"Affinchè lassù la mia vendetta perdoni,
Dimenticate i vostri furori!"

Allegro - Allegro moderato, doppio meno mosso

CORO DI CAPULETI

Ma il nostro sangue arrossa le loro spade!

CORO DI MONTECCHI

Anche il nostro contro di loro s'innalza.

LES CAPULETS
Ils ont tué Tybalt!

LES MONTAIGUS
Qui tua Mercutio?

LES CAPULETS
Et Pâris donc?

LES MONTAIGUS
Et Benvolio?

LES CAPULETS
Perfides! Point de paix!

LES MONTAIGUS
Non, lâches, point de trêve!

LES DEUX CHOEURS
Non, non, non, non!

LE PÈRE LAURENT
Silence, malheureux! Pouvez - vous sans remords,
Devant un tel amour étaler tant de haine?
Faut - il que votre rage en ces lieux se déchaîne,
Rallumée aux flambeaux des morts?

Grand Dieu qui vois au fond de l'âme,
Tu sais si mes vœux étaient purs.
[Grand Dieu, d'un rayon de ta flamme
Touche ces coeurs sombres et durs,
Et que ton souffle tutélaire,
A ma voix sur eux se levant,
Chasse et dissipe leur colère
Comme la paille au gré du vent!

CHOEUR DE MONTAIGUS
O Juliette , douce fleur,
Dans ses moments suprêmes
Les Montaigus sont prêts eux - mêmes
A s'attendrir sur ton destin.

I CAPULETI
Hanno ucciso Tebaldo!

I MONTECCHI
Chi ha ucciso Mercuzio?

I CAPULETI
E Páride dunque?

I MONTECCHI
E Benvolio?

I CAPULETI
Perfidi! Nessuna pace!

I MONTECCHI
No, codardi, nessuna tregua!

I DUE CORI
No, no, no, no!

PADRE LORENZO
Silenzio, miseri! Potete senza rimorso,
Davanti un tale amore spargere tanto odio?
Bisogna che la vostra rabbia in questi luoghi si scateni
Riaccesa dalle fiaccole dei morti?

Gran Dio che vedi nel fondo dell'anima,
Tu sai quanto erano puri i miei voti.
Gran Dio, con un raggio della tua fiamma
Tocca questi cuori cupi e duri,
Possa il tuo soffio tutelare,
Alzarsi su di loro con la mia voce,
Cacciare e dissipare la loro collera
Come la paglia in balia del vento!

CORO DI MONTECCHI
O Giulietta, dolce fiore,
Nei suoi momenti supremi
I Montecchi sono pronti essi stessi
A commuoversi sul tuo destino.

CHOEUR DES CAPULETS

O Roméo, Jeune astre éteint,
Dans ces moments suprêmes
Les Capulets sont prêts eux - mêmes
A s'attendrir sur ton destin.]

LES DEUX CHOEURS

Dieu, quel prodige étrange!
Plus d'horreur, plus de fiel!
Mais des larmes du Ciel!
Toute notre âme change.

SERMENT

Andante un poco maestoso

LE PÈRE LAURENT

Jurez donc, par l'auguste symbole,
Sur le corps de la fille et sur le corps du fils,
Par ce bois douloureux qui console,
Jurez tous, jurez par le Saint Crucifix
De sceller entre vous une chaîne éternelle
De tendre Charité, d'amitié fraternelle!
Et Dieu qui tient en main le futur jugement,
Au livre du pardon inscrira ce serment.
Vous jurez tous d'éteindre enfin
Tous vos ressentissements, amis! Ah!

PETIT CHOEUR DU PROLOGUE

Jurez tous par l'auguste symbole,
Sur le corps de la fille et sur le corps du fils,
Par ce bois douloureux qui console,
Jurez tous par le saint crucifix
De sceller entre vous une chaîne éternelle
De tendre charité, d'amitié fraternelle
Et dieu qui tient en main le futur jugement,
Au livre du pardon inscrira ce serment.
Vous jurez tous d'éteindre enfin
Tous vos ressentiments, amis! Ah!

LES DEUX CHOEURS

Nous Jurons par l'auguste symbole,
Sur le corps de la fille et sur le corps du fils,

CORO DI CAPULETI

O Romeo, giovane astro spento,
In questi momenti supremi
I Capuleti sono pronti essi stessi
A commuoversi sul tuo destino.

I DUE CORI

Dio, quale strano prodigio!
Basta l'orrore, basta il fiele!
Ma lacrime dal Cielo!
Tutta la nostra anima cambia.

GIURAMENTO

Andante un poco maestoso

PADRE LORENZO

Giurate dunque, per l'augusto simbolo,
Sul corpo di vostra figlia e sul corpo di vostro figlio,
Per questo legno doloroso che consola.
Giurate tutti, giurate sul santo crocifisso
Di sigillare tra di voi una catena eterna
Di tenera carità, di amicizia fraterna!
E Dio che tiene in mano il futuro giudizio,
Nel libro del perdono scriverà questo giuramento.
Voi giurate tutti di spegnere infine
Tutti i vostri risentimenti, amici! Ah!

PICCOLO CORO DEL PROLOGO

Giurate dunque, per l'augusto simbolo,
Sul corpo della ragazza e sul corpo del ragazzo,
Per questo legno doloroso che consola.
Giurate tutti sul santo crocifisso
Di sigillare tra di voi una catena eterna
Di tenera carità, di amicizia fraterna!
E Dio che tiene in mano il futuro giudizio,
Nel libro del perdono scriverà questo giuramento.
Voi giurate tutti di spegnere infine
Tutti i vostri risentimenti, amici! Ah!

I DUE CORI

Noi giuriamo per l'augusto simbolo,
Sul corpo di nostra figlia e sul corpo di nostro figlio,

Par ce bois douloureux qui console,
Nous jurons tous par le saint crucifix,
De sceller entre nous une chaîne éternelle
De tendre charité, d'amitié fraternelle!
Et Dieu qui tient en main le futur jugement,
Au livre du pardon inscrira ce serment.
Nou juron tous d'éteindre enfin
Tous nos ressentiments, amis, pour toujours!

Per questo legno doloroso che consola.
Noi giuriamo tutti sul santo crocifisso
Di sigillare tra di noi una catena eterna
Di tenera carità, di amicizia fraterna!
E Dio che tiene in mano il futuro giudizio,
Nel libro del perdono scriverà questo giuramento
Noi giuriamo tutti di spegnere infine
Tutti i nostri risentimenti, amici, per sempre!

Hector Berlioz

Roméo et Juliette op. 17

Votatosi alla musica da poco più di un decennio, dopo alterne vicende nel 1838 finalmente Louis-Hector Berlioz (1803-1869) si affacciava all'ambitissimo palcoscenico dell'Opéra di Parigi col *Benvenuto Cellini*, un progetto cui lavorava fin dal 1834. Alla sua prima rappresentazione, il 10 settembre 1838, l'opera fece un fiasco solenne: dopo altre due recite a teatro semivuoto, fu tolta dal cartellone. A quel naufragio ebbe modo di assistere – contrariato per un esito che reputava ingiustissimo – anche Nicolò Paganini, per il quale Berlioz nel 1834 aveva scritto *Harold en Italie*. Pochi mesi dopo il violinista poté far pubblica professione dell'entusiasmo che l'eccentrica musica di Berlioz gli destava. Presente al concerto che il compositore, pur malato, aveva diretto il 16 dicembre 1838 al Conservatoire per la stagione della *Société des Concerts* (un'istituzione attiva in questo campo fin dal 1828), Paganini aveva potuto ascoltare il primo grande successo di Berlioz, la *Symphonie fantastique*, e per la prima volta *Harold en Italie*. Finito il concerto, si era presentato a Berlioz manifestandogli quanto la sua musica l'avesse colpito, e rendendogli platealmente omaggio con l'inginocchiarglisi e il baciargli pubblicamente la mano. Due giorni dopo, paragonandolo ad un Beethoven redivivo, gli faceva arrivare un biglietto che lo informava di avergli accreditato sul banco del barone Rothschild ventimila franchi a titolo di omaggio e di tangibile incoraggiamento a proseguire sulle vie dell'arte. La situazione economica di Berlioz, allora disastrosa, se ne giovò parecchio, consentendogli di ripianare debiti e di lavorare tranquillamente nei mesi successivi.

“Debbo accantonare tutto il resto e scrivere un capolavoro” si disse il compositore (e lo scrisse poi nei suoi *Mémoires*) “su di un nuovo, grande progetto, un lavoro splendido, pieno di passione e di immaginativa, e degno di venir dedicato all'illustre artista cui tanto sono debitore”. Dopo molti tentennamenti, Berlioz mise a fuoco l'idea di ‘una sinfonia con cori, assoli vocali e

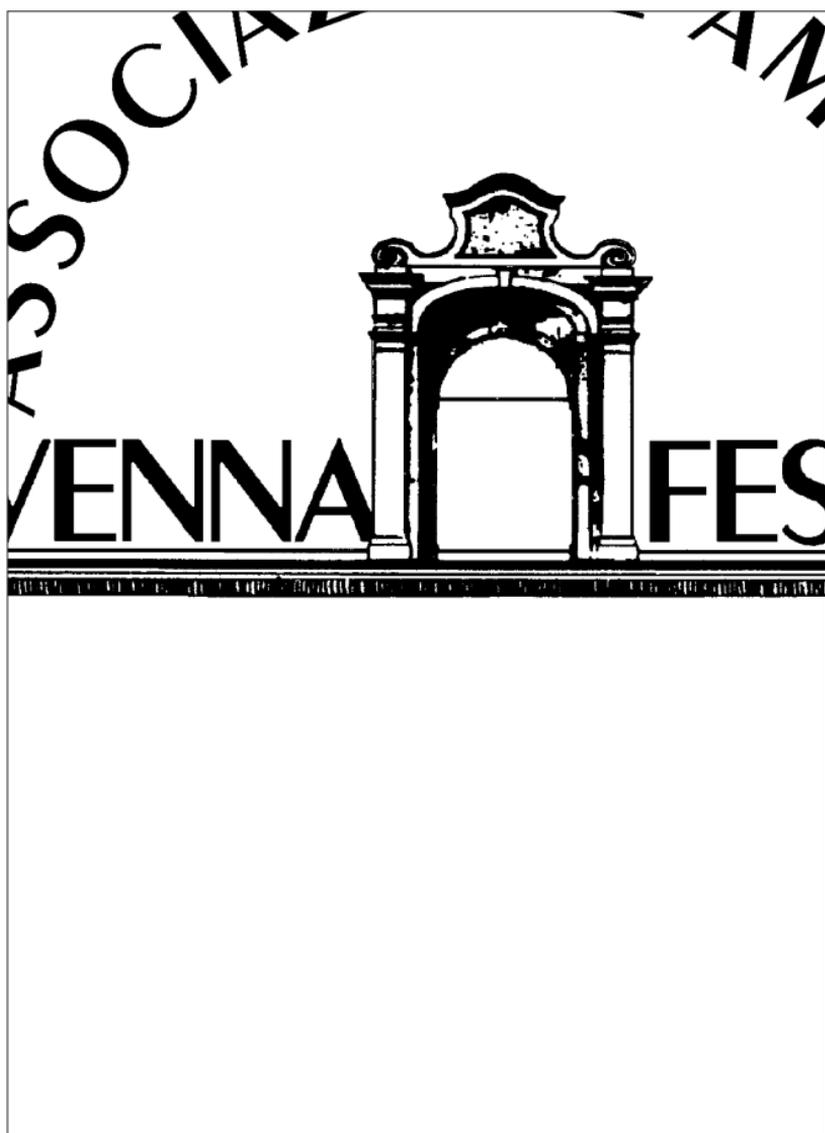
recitativi corali' sul soggetto di *Romeo and Juliet*. Nel 1827 la *tournée* della compagnia di Charles Kemble, e l'anno seguente quella di Charles Kean, avevano rivelato a Berlioz sulla scena il teatro di Shakespeare (facendolo tra parentesi infatuare dell'attrice Harriet Smithson, che sposer  nel 1833). Nume tutelare dei Romantici, il drammaturgo inglese era entrato subito a far parte del personale Olimpo letterario di Berlioz, in cui gi  figuravano contemporanei quali Byron, Scott, Goethe. Nel 1830 componeva un'orchestrata *Fantaisie sur La temp te de Shakespeare*, pi  tardi utilizzata come ultimo movimento del 'monodrame lyrique' *L lio, ou Le retour   la vie* (1831-32), e nel 1831 la 'grand ouverture' *Le roi Lear*, sempre per orchestra.

Berlioz ricav  uno schema di situazioni dalla tragedia shakespeariana, e stese lui stesso in prosa i testi letterari che gli occorreavano: pass  poi il tutto all'amico poeta Emile Deschamps, che provvide alla versificazione. Il lavoro di composizione impegn  Berlioz dal 20 gennaio all'otto settembre 1839. "Durante tutto questo periodo in quale febbre ho vissuto!" – confesser  poi – con quale vigore mi sono gettato in quell'oceano di poesia carezzato dalla piacevole brezza della fantasia, sotto i raggi incandescenti di quel sole d'amore che Shakespeare ha acceso, sempre fidando di poter raggiungere quell'isola meravigliosa dove sorge il tempio della vera arte." Quel suo nuovo lavoro, la 'symphonie dramatique' *Roméo et Juliette*, venne presentato nella stagione del Conservatoire di Parigi il 24 novembre 1839 sotto la direzione dell'autore, e replicato con successo il primo e 15 dicembre. Berlioz lo diresse integralmente ancora a Praga nel 1846 (alla presenza di Liszt) e a San Pietroburgo nel 1847. Durante tali esecuzioni l'autore ebbe modo di apportare alcune modifiche (aggiungere una coda allo *Scherzo* della *Reine Mab*, abbreviare il monologo di Père Laurence), poi registrate nell'edizione a stampa fatta da Brandus a Parigi nel 1847. Allievo di Jean-Francois Lesueur (1760-1837), che aveva teorizzato un tipo di musica strumentale descrittivo-rappresentativa da lui battezzata 'musique hypocritique', Berlioz da parte sua propugnava ideali di sincretismo artistico e di sperimentazione che ne avevano

fatto la bestia nera degli ambienti accademici e conservatori della Parigi del tempo. Anche nel caso del *Roméo et Juliette* Berlioz trovò il modo di confermare questo suo spirito perennemente innovatore, riservandosi piena libertà di manovra nei confronti sia del genere ‘sinfonia’, sia del modello letterario. Anche senza sapere che Beethoven figurava tra i miti di Berlioz, per la sua sinfonia con cori non può non venire alla mente il modello della *Nona*: salvo però che quello intonato da Beethoven non era stato un testo drammatico, e perdipiù di tale notorietà come il soggetto su cui lavorò il suo emulo francese. D’altra parte, rispetto a Shakespeare non si può certo dire che Berlioz abbia lavorato con pedissequo ossequio. Il compositore procedette per quadri e illuminazioni singole della celeberrima vicenda: proprio la sua notorietà gli rese possibile un racconto ellittico e così ridotto ad alcuni gangli essenziali (l’indefinita malinconia di Romeo, l’incontro con Giulietta al ballo, la scena d’amore, quella del sepolcro, la riconciliazione finale). In una narrazione tanto compendiaria e intermittente, colpisce ancor di più il salvataggio della tirata di Mercuzio sui sogni e della Regina Mab (oltretutto, collocata in una posizione che non rispetta la sequenza dell’originale): evidentemente il passo aveva toccato la vena fantastica e visionaria del compositore, e sollecitato i suoi interessi timbrici e ‘figurativi’ (melodico-ritmici) per una pagina che da un lato si riallacciava al classico *Scherzo* di una sinfonia beethoveniana, dall’altro evocasse gli aspetti più suggestivi dell’immaginazione shakespeariana. Nel complesso, l’impostazione di questa singolarissima sinfonia ha sfaccettature quanto mai varie: dalla scena quasi operistica al passo sinfonico, dalla musica descrittiva e perfino pantomimica all’astrazione strumentale. Se, pur con l’intromissione dell’episodio dedicato alla Regina Mab, le *parties* II-IV allineano uno dopo l’altro alcuni momenti salienti della storia, la prima ha funzioni preliminari e introduce punti di vista distinti da tutti i seguenti. L’iniziale fugato che vuol rendere il tumulto tra le fazioni rivali, e poi l’autorevole intervento degli ottoni che alludono a quello repressivo del principe di Verona Escalus, inducono a credere di esserci già

immessi in *medias res*. Il coretto e il contralto che seguono, spostano invece subito il tutto su di un piano epico e lirico completamente diverso: l'intera vicenda viene anticipata per sintesi ancor più essenziale, e chiamando in causa il suo cantore in persona, Shakespeare, esaltato come depositario del segreto della Poesia stessa.

Paolo Fabbri



VALERJ GERGIEV

Nato a Mosca nel 1953, Valerj Gergiev ha studiato direzione d'orchestra al Conservatorio di San Pietroburgo con il noto Maestro Ilya Musin e all'età di ventitré anni ha vinto il prestigioso concorso di Direzione d'Orchestra "Herbert Von Karajan" a Berlino. Dal 1988 Valerj Gergiev è direttore artistico dell'Opera Kirov di San Pietroburgo e da allora ha condotto la Compagnia ad una notorietà internazionale grazie a tournées, video, promozioni televisive e

registrazioni discografiche. Durante la sua prima stagione all'Opera Kirov, Valerj Gergiev presentò un Festival con cinque opere di Musorgskij che fu trasmesso via TV in tutta l'allora Unione Sovietica ed in Europa, oltre ad un ciclo di opere e creazioni sinfoniche per la commemorazione del centocinquantesimo anniversario della nascita di Čajkovskij. Inoltre, per il centesimo anniversario di Prokof'ev, la rete televisiva inglese BBC ha presentato in diretta una nuova produzione di *Guerra e Pace* da lui diretta. Nel 1994 un numero senza precedenti di giornalisti provenienti da tutto il mondo ha presenziato al Rimskij-Korsakov Festival per la presentazione di una serie di opere e concerti diretti da Valerj Gergiev, che è anche fondatore di due festival, il "Mikkeli Festival" in Finlandia e il Festival delle Notti Bianche a San Pietroburgo, un evento annuale che sta acquisendo sempre maggiore importanza a livello internazionale. Nel novembre del 1994 Valerj Gergiev e l'Opera Kirov sono stati per la prima volta in tournée in Giappone presentando *La Dama di Picche*, *L'angelo di fuoco* e *Boris Godunov*, oltre ad una serie di concerti. L'Orchestra vi ha fatto ritorno nell'autunno 1995 mentre l'Opera nel novembre 1996, con successo straordinario. Nel luglio del 1992 Gergiev e l'Opera Kirov hanno debuttato per prima volta in America al Metropolitan di New York, e vi hanno successivamente fatto ritorno per un mini-tour che ha compreso New York, Chicago e Washington e per una tournée "coast to coast" che ha incluso spettacoli alla Carnegie Hall di New York. Di recente l'Opera del Kirov ha presentato la sua produzione della *Leggenda della città invisibile di Kitež* alla Brooklyn Academy of Music sempre a New York, mentre nell'aprile 1998 è prevista una vera e propria stagione dell'Opera Kirov al Metropolitan di New York, con una residenza di oltre tre settimane. Dal suo debutto nel 1990 con l'Orchestra sinfonica di Boston, Valerj Gergiev è apparso in Nord America con le Orchestre sinfoniche di Chicago, Cleveland, San Francisco, Dallas, Houston, Toronto, Montreal, la Los Angeles Philharmonic, la New York Philharmonic, la Minnesota Orchestra e ha diretto la Metropolitan Opera e quella di San Francisco. In Europa è stato ospite ed ha diretto i

Berliner Philharmoniker, l'Orchestra Sinfonica della Radio Bavarese, la Dresden Philharmonie, la NDR di Hamburg, l'Orchestre National de France, l'Orchestra Filarmonica della Scala, la London Symphony Orchestra, la London Philharmonic, la Royal Philharmonic Orchestra, la City of Birmingham Symphony Orchestra, oltre all'orchestra della Royal Opera House - Covent Garden. Principale direttore ospite della Rotterdam Philharmonic dal 1989 al 1992 ne diventa direttore principale all'inizio del 1995. L'attività di Valerj Gergiev nella stagione 94 -95 ha incluso *L'angelo di fuoco*, e *Herodiade* all'Opera di San Francisco, quest'ultima registrata su cd, con la partecipazione di Placido Domingo, una serie di concerti con la Rotterdam Philharmonic, la Los Angeles Philharmonic, la San Francisco Symphony, la New York Philharmonic e la Royal Concertgebouw. Torna poi alla Boston Symphony, all'Orchestra di Santa Cecilia e alla City of Birmingham Symphony, alla Royal Philharmonic. Nel settembre 1995 ha diretto i complessi dell'Opera Kirov al Teatro alla Scala di Milano in un memorabile concerto con *La leggenda della città invisibile di Kitež* di Rimskij - Korsakov e successivamente, sempre con l'Opera Kirov, ha debuttato a Parigi al Théâtre des Champs - Élysées con una residenza di tre settimane, presentando opere quali *La Dama di picche*, *Sadko*, *La leggenda della città invisibile di Kitež* e *Chovanščina*.

Le tournées abituali con l'Opera Kirov includono inoltre l'Italia, la Spagna, la Francia, la Germania, il Belgio, la Svizzera, i Paesi Bassi. Durante la stagione '93-'94 ha debuttato alla Metropolitan Opera di New York con una nuova produzione dell'*Otello* verdiano con protagonista Placido Domingo. Ha inoltre debuttato con la Cleveland Orchestra e la Toronto Symphony mentre con la San Francisco Symphony ha realizzato un festival di tre settimane dedicato alla musica francese. Di seguito ha inaugurato la nuova serie "Royal Philharmonic & Marijnskij Theatre" presentando *Iolanta* di Čajkovskij alla Royal Albert Hall. È stato nominato "Direttore dell'anno 1994" dalla Classical Music Awards di Londra per la sua direzione di *Kaščež l'immortale* di Rimskij - Korsakov. Nella stagione 1995 -96, Valerj

Gergiev ha debuttato al teatro alla Scala di Milano con *Il giocatore* di Prokof'ev ed è tornato alla Metropolitan Opera House di New York per una nuova produzione de *La Dama di picche* e all'Opera di San Francisco per *Ruslan e Ludmila* oltre alle consuete apparizioni con il Concertgebouw, la New York Philharmonic, l'Orchestra di Santa Cecilia e la Royal Philharmonic. A partire dal 1996 ricopre inoltre la carica di direttore artistico del Festival di Rotterdam e del Red Sea Music Festival in Israele. Nell'autunno 1996 è stato inoltre protagonista assoluto del primo festival "Da Roma a San Pietroburgo", che è svolto a Roma in collaborazione con l'Accademia Nazionale di Santa Cecilia. Ha nelle scorse settimane ricevuto il premio Abbiati della critica italiana come direttore dell'anno per il 1996.



OLGA BORODINA

Olga Borodina si esibisce sia nel teatro d'opera sia in recital solistici. Come artista protagonista nella compagnia stabile del Teatro Marijnskij Opera Kirov di San Pietroburgo, è apparsa in mondovisione in occasione delle rappresentazioni di *Boris Godunov* di Musorgskij e *Guerra Pace* di Prokof'ev. Ha inoltre interpretato il ruolo di Marfa nella registrazione di *Chovanščina* di Musorgskij diretta da Valerj Gergiev.

Nel 1989 ha vinto il concorso di Barcellona riscuotendo unanimi consensi di critica in Europa e negli Stati Uniti.

Ha vinto anche il primo premio al Concorso “Rosa Ponselle International Vocal Competition”.

Nella stagione 1991/92 ha cantato ne *Il Convitato di pietra* di Dargomyzhsky a Salisburgo e ne *La Dama di picche* di Čajkovskij a San Pietroburgo. Nel gennaio del 1992 Olga Borodina ha fatto il suo debutto al Théâtre de la Bastille a Parigi in una nuova produzione di *Boris Godunov* diretta da Myung-Whun Chung, cui hanno fatto subito seguito le rappresentazioni di *Chovanščina* a Vienna.

Nel maggio 1992 ha cantato a Firenze nel concerto inaugurale del Maggio Musicale Fiorentino nello *Stabat Mater* di Rossini diretto da Chung. Subito dopo ha debuttato anche alla Royal Opera House - Covent Garden di Londra, dove ha cantato con Placido Domingo in *Sansone e Dalila*. Sempre al Covent Garden è stato nuovamente invitata a cantare Margherita ne *La dannazione di Faust* di Berlioz con la direzione di Sir Colin Davis. Nell'estate 1992 ha fatto il suo debutto al Metropolitan Opera di New York con la compagnia dell'Opera di Kirov ne *L'angelo di fuoco*, *La Dama di picche* e *Boris Godunov*.

Nel 1993 Olga Borodina ha partecipato a due rappresentazioni di *Boris Godunov* in forma di concerto con i Berliner Philharmoniker. Nel 1994 ha interpretato il ruolo di Angelina ne *La Cenerentola* a Covent Garden e, nell'autunno 1995 ha cantato lo stesso ruolo all'Opera di San Francisco. Ha eseguito dei recital a Londra presso la Wigmore Hall, a Milano al Teatro alla Scala e a San Francisco alla Davies Hall, oltre ad esibirsi a New York alla Alice Tully Hall, all'Accademia Nazionale di Santa Cecilia a Roma, all'Opera di Ginevra, all'Opera di Amburgo, al Théâtre des Champs-Élysées a Parigi, alla Sala Nazionale di Concerti a Madrid ed ai Festival di St. Denis ed Edinburgo.

Olga Borodina si è già esibita in molte nazioni tra cui Spagna, Germania, Italia, Inghilterra e Giappone in tournée con l'Opera di Kirov. Oltre al repertorio russo, ha anche affinità con le composizioni di Falla, Rossini, Bellini, Saint-Saens e Granados.

Tra gli impegni futuri *Carmen* all'Opera di San Francisco, *La forza del destino* al Covent Garden, *Chovanščina* al Teatro alla Scala di Milano, *Sansone e*

Dalila al Metropolitan Opera di New York e *Aida* alla Staatsoper di Vienna.

Olga Borodina ha inciso *Guerra e Pace* di Prokof'ev, *Chovanščina* di Musorgskij, *La Dama di Picche* di Čajkovskij e *Il Principe Igor* di Borodin con l'Opera Kirov diretta da Valerj Gergiev; *Evgenij Onegin* di Čajkovskij diretto da Semyon Bychkov; *I Vespri* di Rachmaninov come solista sotto la direzione di Nikolai Korniev; un'antologia di Canzoni di Čajkovskij intitolata *None but the lonely heart* con la pianista Larissa Gergieva; *Roméo et Juliette* di Berlioz sotto la direzione di Sir Colin Davis, *La forza del destino* con l'Opera di Kirov sotto Valerj Gergiev.

NIKOLAJ GASSIEV

Nikolaj Gassiev ha compiuto gli studi musicali presso il Conservatorio “Rimskij-Korsakov” di San Pietroburgo, dove si è diplomato nel 1980 e dal 1990 fa parte della compagnia dei solisti dell’Opera Kirov, presso il Teatro Marijnskij.

Il suo repertorio comprende i grandi ruoli di “carattere” del repertorio russo, tra i quali vanno ricordati Matouta in *La fanciulla di Pskov*, il ruolo del titolo in *Kaščej l’immortale* e Grisha Kutierma ne *La leggenda della città invisibile di Kitež* (Rimskij-Korsakov), Misail in *Boris Godunov* e Kutzka in *Chovanščina* (Musorgskij), il Marchese ne *Il giocatore* e Truffaldino in *L’amore delle tre melarance* di Prokof’ev, l’ubriaco in *Mazepa* (Čajkovskij). Anche nel repertorio italiano si è distinto per le sue interpretazioni di Spoletta in *Tosca*, Goro in *Madama Butterfly* e Rodrigo in *Otello*.

Nel luglio 1992 ha cantato il ruolo dell’Innocente in *Boris Godunov* e Agrippa in *L’angelo di fuoco* alla Metropolitan Opera House di New York e nel 1993 la parte dell’Ebreo nel *Cavaliere avaro* di Rachmaninov presso la Semper Oper di Dresda. Nel 1994 ha ricevuto il premio di “Miglior cantante-attore” dell’anno dall’Unione dei Lavoratori del Teatro per la sua interpretazione dei ruoli di Grisha Kutierma, Kaščej e Finn. Nel gennaio 1996 ha cantato il ruolo del Marchese ne *Il Giocatore* di Prokof’ev al Teatro alla Scala, sotto la direzione di Valerj Gergiev e nel settembre successivo il ruolo di Don Geronio nella produzione de *Il matrimonio al convento*, sempre di Prokof’ev, al Festival di Rotterdam. Con il Teatro Marijnskij ha inoltre partecipato alle maggiori tournées internazionali dell’Opera Kirov al Festival di Edimburgo (1991), Metropolitan di New York (1992), Tokyo (1993) oltre a regolari presenze in Italia, Spagna, Germania, Finlandia. Nikolaj Gassiev ha preso parte ad alcune registrazioni sotto la direzione di Valerj Gergiev : *Chovanščina* (Musorgskij), *La Dama di Picche* (Čajkovskij), *Ruslan e Ludmila* (Glinka), *Il principe Igor* (Borodin).

SERGEJ ALEXASHKIN

Nato a Saratov, nella regione del Volga, Sergej Alexashkin si è diplomato presso il locale Conservatorio nel 1982. Successivamente vince una borsa di studio che gli permette di approfondire la conoscenza del repertorio italiano presso la Scuola del Teatro alla Scala di Milano. Nel 1989 entra a far parte della compagnia del Teatro Marijnskij - Opera Kirov, e partecipa alle più importanti tournées del teatro, dal Festival di Edimburgo (ruolo del titolo in *Boris Godunov* nel 1991), al Metropolitan Opera nell'estate 1992, sempre per la direzione di Valerj Gergiev. Nel contempo è stato invitato per importanti produzioni internazionali, come *Boris Godunov* all'Opera di Francoforte, nell'aprile 1993 e alla Semper Oper di Dresda ne *Il cavaliere avaro* di Rachmaninov, nell'estate 1993.

Nel 1992 ha inoltre cantato in numerosi concerti al Concertgebouw di Amsterdam con l'Orchestra del Kirov diretta da Valerj Gergiev e con la Royal Concertgebouw Orchestra diretta da Vasilj Sinaiski. L'anno successivo ha cantato al Konzerthaus di Vienna la *Sinfonia n. 14* di Šostakovič, diretta da Eliahu Inbal. Nel 1994 ha realizzato numerosi concerti con *La damnation de Faust* di Berlioz, interpretando il ruolo di Mefisto in Germania, Spagna, Francia e Italia (Accademia di Santa Cecilia), sempre sotto la direzione di Valerj Gergiev.

Tra gli impegni più recenti, una lunga tournée con la *Sinfonia n. 13* di Šostakovič diretta da Sir Georg Solti, che ha toccato Berlino, Chicago, Salisburgo e Ludwigsburg. Successivamente *Boris Godunov* al Festival di Salisburgo, per la direzione di Claudio Abbado, oltre ad una lunga serie di impegni con l'Opera Kirov diretta da Valerj Gergiev a San Pietroburgo e nell'ambito di numerose tournées internazionali.

Il repertorio di Sergej Alexashkin spazia dal repertorio russo, nel quale interpreta tutti i maggiori ruoli per basso-baritono, a quello italiano (Verdi in particolare), a quello francese (Berlioz, Gounod, Massenet). Ha preso parte a numerose registrazioni con l'Opera Kirov ultime

delle quali *Sadko* di Rimskij-Korsakov e *Iolanta* (René) di Čajkovskij mentre ha recentemente realizzato una registrazione dedicata a musiche popolari del repertorio russo.

Il Teatro Marijnskij e l'Opera Kirov

L'apertura del Teatro Marijnski ha coinciso con l'età dell'oro della cultura musicale di San Pietroburgo. Nel 1869 Eduard Napravnik fu nominato direttore musicale del teatro, carica che tenne fino alla sua morte, 47 anni più tardi: durante questo periodo diresse praticamente tutte le grandi prime al Teatro Marijnski, che portò al livello dei più importanti teatri d'opera del mondo. Berlioz, Wagner, Mahler furono ospiti del Teatro Marijnski come direttori delle loro composizioni: addirittura brani del *Ring* e del *Tristano e Isotta* vi furono eseguiti prima ancora di essere ascoltati a Bayreuth. Nel 1988 Valerj Gergiev fu nominato direttore artistico e musicale dell'Opera Kirov come successore di Juri Temirkanov. Nella sua prima stagione il Teatro Marijnskij ha presentato un Festival dedicato a Musorgskij, durante il quale l'Opera Kirov ha portato in scena cinque opere del grande compositore, tra le quali *Chovanščina*, trasmessa dalla televisione sovietica e in tutto il mondo. Cominciava così quella straordinaria stagione che ha portato l'Opera Kirov sotto la bacchetta di Valerj Gergiev a presentarsi negli ultimi anni nelle più importanti istituzioni e centri musicali internazionali tra cui il Metropolitan di New York, la Royal Opera House, Covent Garden, il Teatro alla scala di Milano, il Théâtre des Champs-Élysées a Parigi, la NHK di Tokyo, oltre ai maggiori festival internazionali, in Inghilterra, Finlandia, Francia, Germania, Olanda, Israele, Italia, Giappone, Scozia e Stati Uniti, tanto con l'intera compagnia per l'esecuzione di produzioni operistiche, quanto con l'Orchestra per il repertorio sinfonico. Con l'Opera Kirov inoltre, Valerj Gergiev ha creato una serie di festival internazionali tra cui il Festival di Mikkeli (Finlandia), il Red Sea Festival (Israele), il Festival "Pace nel Caucaso" (Osezia) e il Rotterdam Philharmonic Gergiev Festival (in collaborazione con l'Orchestra Filarmonica di Rotterdam). L'Opera Kirov e Valerj Gergiev svolgono una intensa attività in patria, caratterizzata dalla particolare attenzione sia al repertorio tradizionale, sia a quello internazionale, dove spicca il recupero del repertorio tedesco in lingua

originale, che ha riportato il Teatro Marijnskij al centro della attenzione della stampa e del pubblico internazionali, specialmente durante il Festival delle Notti Bianche. Nello stesso giro d'anni l'Opera Kirov e Valerj Gergiev hanno svolto una straordinaria attività discografica e televisiva che ha portato alla realizzazione di numerose produzioni operistiche, tra le quali ricordiamo *Guerra e Pace* di Prokof'ev, *La Dama di picche* e *Iolanta* di Čajkovskij, *Sadko* di Rimskij Korsakov, *Il principe Igor* di Borodin e *Chovanščina* di Musorgskij, oltre a registrazioni sinfoniche che vanno dalla Terza Sinfonia di Rachmaninov, alla musica integrale dei balletti *Romeo e Giulietta* di Prokof'ev e *La bella addormentata* di Čajkovskij. Inoltre due raccolte di musica russa intitolate *White Nights* e *Russian Spectacular*, salutate con entusiastici commenti da pubblico e critica internazionali.

OPERA KIROV DEL TEATRO MARIJNSKIJ

direttore dell'Opera Kirov

Alexander Polianichko

assistenti al direttore

dell'Opera Kirov

Tatyana Rusakova

Lali Djagaeva

Rimma Shklar

registi

Irina Arsenyeva

Natalia Samosud

aiuto registi

Marina Maliy

Elena Sokovnina

suggeritore

Evgenij Orleansky

artisti stabili

soprani

Margarita Alaverdian

Irina Dzhioeva

Tatyana Filimonova

Larisa Gogolevskaya

Galina Gorchakova

Lyudmila Kasyanenko

Liubov' Kazarnovskaya

Olga Kondina

Anna Kovaleva

Tatyana Kravtsova

Irina Loskutova

Susanna Martirosian

Elena Mirtova

Anna Netrebko

Tatyana Novikova

Tatyana Pavlovskaya

Marina Shaguch

Larisa Shevchenko

Lia Shevtsova

Valeria Sten'kina

Olga Trifonova

Yevgenia Tselovalnik

Valentina Tsydypova

Svetlana Volkova

mezzosoprani

Irina Bogacheva

Olga Borodina

Zlata Bulycheva

Larisa Diadkova

Lyudmila Filatova

Evgenia Gorokhovskaya

Maria Gortsevskaya

Liudmila Kanunnikova

Olga Korzhenskaya

Olga Markova - Mikhailenko

Ljubov' Sokolova

Marianna Tarasova

Nadezhda Vasilyeva

tenori

Evgenij Akimov

Yuri Alexeev

Vladimir Galuzin

Nikolaj Gassiev

Gegam Grigorian

Vladimir Grishko

Grair Khanedanian

Viktor Lutsiuk

Yuri Marusin

Sergej Naida

Konstantin Pluzhnikov

Alexander Rozumenko

Yuri Saburov

Alexej Steblianko

Viktor Vikhrov

Michail Yegorov

Leonid Zakhoshaev

Yuri Zhikalov

Vladimir Zhivopistsev

baritoni

Victor Chernomortsev

Anatolj Dichkovsky

Vasilj Gerello

Alexander Gergalov

Andrej Karabanov

Alexander Khallaev

Yuri Laptev

Valerj Lebed'

Nikolaj Logvinov

Fëdor Mozhaev

Nikolaj Putilin

Vladimir Samsonov

Andrej Slavny

Viacheslav Trofimov

Georgj Zastavny

bassi

Sergej Alexashkin
Gennadij Bezzubenko
Andrej Burin
Evgenij Fedotov
Grigorij Karasev
Andrei Khramtsov
Michail Kit
Fëdor Kuznetsov
Viacheslav Lukhanin
Bulat Minzhilkiev
Alexander Morozov
Evgenij Nikitin
Vladimir Ognovenko
Nikolaj Okhotnikov
Yuri Shklar
Vladimir Vaneev

direttori di palcoscenico

Yuri Alexandrov
Irkin Gabitov

direttori di palcoscenico

assistenti

Yuri Laptev
Maria Bonch - Osmolovskaya

maestri collaboratori

Alla Brosterman
Natalia Domszkaya
Natalia Frolova
Larisa Larionova
Natalia Maslennikova
Elena Matusovskaya
Marina Mishuk
Natalia Mordashova
Marina Rapakova
Alina Rotenberg
Valeria Rumiantseva
Irina Soboleva
Marina Yevseeva

ORCHESTRA DEL TEATRO MARIJNSKIJ

general manager

Vladimir Ivanov

Elena Gantvarg

Anna Glukhova

assistente al general manager

Elena Shostak

secondi violini

Grigorij Shirokov*

Zumrad Ilieva*

direttori di palcoscenico

assistenti

Yulia Tepliakova

Irina Maltseva

Victor Kirzhakov

Zhanna Abdulaeva

Elena Voropaeva

Ildar Gatov

Lev Potemin

Alexander Solovyev

Svetlana Zhuravkova

Alexander Vasilyev

Vasilj Shirokov

Igor Kachano

Lydia Zakharova

Lev Zakharov

Viktoria Sokolova

Liubov' Gavrikova

Vladimir Ivanov

Natalia Parfentyeva

Viktoria Shchukina

Elena Shirokova

direttori d'orchestra

Viktor Fedotov

Boris Gruzin

Sergej Kalagin

Leonid Korchmar

Alexander Polianichko

primi violini

Yuri Zagorodniuk*

Sergej Levitin*

Alexander Rakhlis*

Raphael Khismatulin*

Lyudmila Malian

Leonid Veksler

Sergej Zakurin

Anna Weiman

Elena Berdnikova

Alexander Shirokov

Leonid Kirichenko

Boris Vasilyev

Tatyana Rusetskaya

Vsevolod Vasilyev

Vladimir Podenkov

Madlena Zakarian

Larisa Sokolovskaya

Ivan Krasilnikov

Daniel Voropaev

Yuri Ivanov

Genrikh Chtchian

Sergej Gavrikov

Lolita Silvian

Samuel Kreines

Natalia Gentzelt

Mark Kogan

Arthur Dzhavadian

Nina Pirogova

Elena Khaitova

Victor Zaitsev

viola

Olga Kirillova*

Yulia Malkova*

Vladimir Litvinov

Viktor Zakharov

Yekaterina Garshina

Robert Pakkanen

Vsevolod Safarov

Svetlana Kozlova

Irina Dikhtiar

Sergei Yevtikhov

Dmitrij Vasilevsky

Khamid Aliev

Anna Pavlovich

Elena Solovyeva

Andrej Pavliuchenkov

Konstantin Bychkov

Dmitrij Veselov

Oleg Krylnikov

violoncelli

Sergei Roldugin*

Zenon Zalitsailo*

Mikhail Slavin*

Alexander Ponomarenko

Nikolaj Vasilyev

Vitalj Naidich
Dmitrij Kirillov
Riza Gimaletdinov
Boris Mezhevinsky
Natalia Baikova
Sarkis Ginosian
Inna Zalitsailo
Tatyana Kozhevnikova
Natalia Romanova
Michail Malykhin
Valentin Rutkovsky
Georgy Tleubaev
Anton Gakkal
Kirill Bogatyrev
Anton Walner

contrabassi

Kirill Karikov*
Vladimir Shostak*
Alexander Alexeev
Denis Kashin
Vasilj Rakitsky
Alexander Belokon'
Viktor Alexeev
Evgenij Mamontov
Sergej Trofimovich
Pavel Karpin
Lev Lepsky
Yaroslav Kopylkov

flauti

Valentin Cherenkov
Alexander Sorokin
Natalia Shykova
Vasilj Viland
Alexander Abashkin
Yekaterina Rostovskaya
Margarita Maistrova
Sergej Likhachev

oboi

Viacheslav Lupachev
Alexander Trushkov
Viktor Khussu
Pavel Terentyev
Sergej Bliznetsov
Evgenij Khokholkov
Leonid Kotkas
Leonid Sirotkin
Alexander Sveshnikov

clarinetti

Ivan Tersky

Victor Kulyk
Vasilj Zhuchenko
Evgenij Kultygin
Anatoly Shoka
Viktor Kornilov
Michail Tolbukhin
Yuri Ziuriaev

fagotti

Igor Gorbunov
Alexei Dmitriev
Valentin Kapustin
Sergej Shulga
Fëdor Tolstoy
Anatolj Kazak
Alexander Sharykin

corni

Anatolj Chepkov
Dmitrij Vorontsov
Igor Prokof'ev
Vladimir Smirnov
Viktor Mitroshin
Valerj Papyrin
Andrei Antonov
Vladislav Kuznetsov
Leonid Kiselev
Valentin Baikov

trombe

Vasilj Kan
Yuri Fokin
Sergej Kriuchkov
Gennadij Kuteev
Boris Taburetkin
Igor Kravtsov
Alexander Smirnov
Viacheslav Panasiuk

tromboni

Andrej Smirnov
Igor Yakovlev
Ilya Beliaev
Michail Seliverstov
Fëdor Arkhipov
Alexej Repnikov
Nikolaj Timofeev
Nikolaj Shevnnin

tube

Nikolaj Novikov
Nikolaj Slepnev
Valentin Avvakumov

percussioni

Sergej Antoshkin
Valerj Zhavnerchik
Andrej Khotin
Vladimir Yakovlev
Yuri Alexeev
Valerj Kniga
Nikolaj Volkov
Victor Ivanov
Michail Peskov
Yuri Mishchenko
Denis Riabchikov

arpe

Odarka Voshchak
Bozhena Chornak
Enna Barvenko
Olga Shevelevich
Yelizaveta Alexandrova

organo, celesta, pianoforte

Lev Boldyrev
Natalia Arzumanova
Valeria Rumiantseva

staff tecnico

Vladimir Guliaev
Andrej Romanov
Piotr Smirnov
Andrej Tikhomirov

orchestra di palcoscenico

direttore

Georgy Strautman

trombe

Alexander Bobkin
Viktor Viazovchenko
Andrej Cherezov
Alexander Somin
Yuri Klimenkov
Anatolj Zelichenok
Vasilj Karpushkin

corni

Sergej Faustov
Sergej Vasilevsky
Vitalj Musarov
Sergej Polianichko

saxofoni

Alexander Shutov
Vadim Shibarev

tromboni e basso tuba

Valentin Ogiy
Victor Shirokov
Vladimir Polevin
Oleg Kharin
Zulan Abdullin
Michail Danchenko

flauti e clarinetti

Gleb Biriulin
Yuri Smirnov
Andrej Gusev
Dmitrj Kharitonov
Michail Yegorov

percussioni

Igor Vikulov
Alexander Markevich

* *prime parti*

CORO DEL TEATRO MARIJSKIJ

direttore del coro

Valerj Borisov

presidente del coro

Lyudmila Butiagina

maestri del coro

Leonid Tepliakov

Sergej In'kov

direttore del coro di voci bianche

Alexander Tiutrin

accompagnatori

Natalia Maslennikova

Marina Yevseeva

soprani primi

Yulia Antonova

Valentina Bogdanova

Elena Giuliaeva

Margarita Ivanova

Lyudmila Kuznetsova

Olga Kuznetsova

Tatyana Larina

Elena Lukonina

Svetlana Petrenko

Svetlana Petukhova

Alexandra Potemkina

Nadezhda Seliugina

Valentina Semenova

Olga Sergeeva

Elena Shmyglevskaya

Larisa Shorikova

Lyudmila Stepanova

Lyudmila Tarasova

Larisa Vekhova

Tamara Yusupova

soprani secondi

Alevtina Babushkina

Tatyana Balturina

Lyudmila Bolotova

Larisa Borisova

Anna Galichina

Galina Kulikova

Irina Kuznetsova

Elina Lebedeva

Anna Mironova

Vaselina Morozova

Alla Papushina

Pavlina Pavlova

Natalia Shubina

Polina Yemanakova

contralti primi

Ravilia Bulgakova

Irina Bystrievskaya

Yulia Khazanova

Yulia Khramtsova

Marina Mareskina

Olga Semenova

Irina Solovyeva

Galina Stepanova

Dalmira Strelnikova

Elena Tilkeridi

Eleonora Tveritina

Margarita Vedeneeva

contralti secondi

Galina Babeshko

Nadezhda Govorova

Lyudima Ivanova

Natalia Kedrova

Alla Kirichenko

Julietta Mardashova

Antonina Pavlova

Lyudmila Pikaleva

Tatyana Rentsova

Lyudmila Serova

Lyudmila Shamova

Yekaterina Vorobyeva

tenori primi

Anatolj Andreev

Alexander Bolotov

Yuri Dolgoplov

Leonid Ivanov

Yuri Kupreev

Viacheslav Makarov

Viktor Mel'nik

Yuri Pavlov

Alexander Pinkhasovich

Vitalj Shein

Valerj Sobanov

Vladimir Solianov

Vladimir Trushin

tenori secondi

Yuri Andrushko

Roman Gibatov

Froim Groisman
Alexei Gromashev
Sergej Kamenev
Vladimir Kniazev
Viktor Markevich
Valentin Mymrikov
Yuri Orlov
Igor Silakov
Vitalj Yakovlev
Sergej Yukhmanov

bassi primi

Gennadij Anikin
Vitalj Bashkatov
Valerj Beliaev
Yuri Gavrilenko
Andrej Khrapovitsky
Nikolaj Kruk
Dmitrij Kusov
Sergei Matveev
Evgenij Matveev
Sergei Melenevsky
Michail Mozol'
Alexander Peretiat'ko
Alexander Shubin
Valerj Tulev

bassi secondi

Yuri Bogdanovich
Erikh Eglit
Anatolj Griaznov
Vitalj Ikonnikov
Evgenij Kochergin
Alexander Kogan
Piotr Kuznetsov
Sergei Kuznetsov
Ali Ismail Ogly Mamedbekov
Alexander Maximenkov
Yegor Pavlov
Sergej Pozdniakov
Michail Romashin
Viktor Samsonov
Sergej Simakov
Leonid Vorobyev
Evgenij Yakolev

ASSOCIAZIONE AMICI DI RAVENNA FESTIVAL



Presidente

Marilena Barilla

Vice Presidenti

Roberto Bertazzoni

Lord Arnold Weinstock

Comitato Direttivo

Domenico Francesconi

Giuseppe Gazzoni Frascara

Gioia Marchi

Maria Cristina Mazzavillani Muti

Eraldo Scarano

Gerardo Veronesi

Segretario

Pino Ronchi

Marilena Barilla, *Parma*

Paolo Bedei, *Ravenna*

Arnaldo e Jeannette Benini, *Zurigo*

Roberto e Maria Rita Bertazzoni,

Parma

Riccardo e Sciaké Bonadeo, *Milano*

Michele e Maddalena Bonaiuti, *Firenze*

Giovanni e Betti Borri, *Parma*

Paolo e Alice Bulgari, *Roma*

Italo e Renata Caporossi, *Ravenna*

Glauco e Roberta Casadio, *Ravenna*

Ido e Ada Casalboni, *Ravenna*

Margherita Cassis Faraone, *Udine*

Giuseppe e Franca Cavalazzi, *Ravenna*

Giovanni e Paola Cavalieri, *Ravenna*

Richard Colburn, *Londra*

Claudio Crecco, *Frosinone*

Maria Grazia Crotti, *Milano*

Ludovica D'Albertis Spalletti,

Ravenna

Tino e Marisa Dalla Valle, *Milano*

Sebastian De Ferranti, *Londra*

Roberto e Barbara De Gaspari, *Milano*

Letizia De Rubertis, *Ravenna*

Stelvio e Natalia De Stefani, *Ravenna*

Laudomia Del Drago, *Roma*

Enrico e Ada Elmi, *Milano*

Lucio e Roberta Fabbri, *Ravenna*

Gianni e Dea Fabbri, *Ravenna*

Amintore e Mariapia Fanfani, *Roma*

Gian Giacomo e Liliana Faverio,

Milano

Antonio e Ada Ferruzzi, *Ravenna*

Paolo e Franca Fignagnani, *Milano*

Domenico e Roberta Francesconi,

Ravenna

Wanda Galtruccio, *Milano*

Giuliano e Anna Gamberini, *Ravenna*

Adelmo e Dina Gambi, *Ravenna*

Idina Gardini, *Ravenna*

Giancarlo Gasperini e Lora Savini,

Ravenna

Giuseppe e Grazia Gazzoni

Frascara, *Bologna*

Mario e Barbara Gelli, *Ravenna*

Vera Giulini, <i>Milano</i>	Calisto Tanzi, <i>Parma</i>
Roberto e Maria Giulia Graziani, <i>Ravenna</i>	Enrico e Cristina Toffano, <i>Padova</i>
Toyoko Hattori, <i>Vienna</i>	Gian Piero e Serena Triglia, <i>Firenze</i>
Valerio e Lina Maioli, <i>Ravenna</i>	Gerardo Veronesi, <i>Bologna</i>
Franca Manetti, <i>Ravenna</i>	Marcello e Valerio Visco, <i>Ravenna</i>
Valeria Manetti, <i>Ravenna</i>	Giammaria e Violante Visconti di Modrone, <i>Milano</i>
Carlo e Gioia Marchi, <i>Firenze</i>	Luca Vitiello, <i>Ravenna</i>
Giandomenico e Paola Martini, <i>Bologna</i>	Lord Arnold e Lady Netta Weinstock, <i>Londra</i>
Luigi Mazzavillani e Alceste Errani, <i>Ravenna</i>	Carlo e Maria Antonietta Winchler, <i>Milano</i>
Edoardo Miserocchi e Maria Letizia Baroncelli, <i>Ravenna</i>	Angelo e Jessica Zavaglia, <i>Ravenna</i>
Ottavio e Rosita Missoni, <i>Varese</i>	Giorgio Zavarini, <i>Ravenna</i>
Maria Rosaria Monticelli Cuggiò, <i>Ravenna</i>	Guido e Maria Zotti, <i>Salisburgo</i>
Cornelia Much, <i>Müllheim</i>	<u>Aziende sostenitrici</u>
Vincenzo e Annalisa Palmieri, <i>Lugo</i>	ACMAR, <i>Ravenna</i>
Giancarlo e Liliana Pasi, <i>Ravenna</i>	Alma Petroli, <i>Ravenna</i>
Ileana e Maristella Pisa, <i>Milano</i>	Camst Impresa Italiana di Ristorazione, <i>Bologna</i>
Gianpaolo Pasini, Edoardo Salvotti, <i>Ravenna</i>	Carpigiani Group-Ali, <i>Bologna</i>
Giuseppe e Paola Poggiali, <i>Ravenna</i>	Centrobanca Spa, <i>Milano</i>
Sergio e Penny Proserpi, <i>Reading USA</i>	CMC, <i>Ravenna</i>
Giorgio e Angela Pulazza, <i>Ravenna</i>	Deloitte & Touche, <i>Londra</i>
The Rayne Foundation, <i>Londra</i>	Fondazione Cassa di Risparmio di Parma e Monte di Credito su Pegno di Busseto, <i>Parma</i>
Giuliano e Alba Resca, <i>Ravenna</i>	Fondazione S. Paolo di Torino
Stelio e Pupa Ronchi, <i>Ravenna</i>	Freshfields, <i>Londra</i>
Lella Rondelli, <i>Ravenna</i>	Gioielleria Ancarani Srl, <i>Ravenna</i>
Marco e Mariangela Rosi, <i>Parma</i>	Hotel Ritz, <i>Parigi</i>
Angelo Rovati, <i>Bologna</i>	ITER, <i>Ravenna</i>
Guido e Francesca Sansoni, <i>Ravenna</i>	Kremslehner Alberghi e Ristoranti, <i>Vienna</i>
Sandro e Laura Scaioli, <i>Ravenna</i>	Marconi Spa, <i>Genova</i>
Eraldo e Clelia Scarano, <i>Ravenna</i>	Matra Hachette Group, <i>Parigi</i>
Leonardo e Angela Spadoni, <i>Ravenna</i>	Nuova Telespazio Spa, <i>Roma</i>
Italo e Patrizia Spagna, <i>Bologna</i>	Parmalat, <i>Parma</i>
Ernesto e Anna Spizuoco, <i>Ravenna</i>	Rosetti Marino Spa, <i>Ravenna</i>
Gabriele e Luisella Spizuoco, <i>Ravenna</i>	Sala Italia, <i>Ravenna</i>
Paolo e Nadia Spizuoco, <i>Ravenna</i>	SMEG, <i>Reggio Emilia</i>
Ian Stoutzker, <i>Londra</i>	Tir-Valvoflangia, <i>Ravenna</i>
Giuseppe Pino Tagliatori, <i>Reggio Emilia</i>	Viglienzone Adriatica Spa, <i>Ravenna</i>

Fondazione Ravenna Manifestazioni
Comune di Ravenna
Regione Emilia Romagna
Presidenza del Consiglio dei Ministri
Dipartimento dello Spettacolo

L'edizione 1997 di
RAVENNA FESTIVAL
viene realizzata grazie a

Acmar
Agip
Ambiente
Area Ravenna
Assicurazioni Generali
Banca Commerciale Italiana
Banca Popolare di Ravenna
Banca Popolare di Verona
Banco S. Geminiano e S. Prospero
Barilla
Cassa di Risparmio di Parma e Piacenza
Cassa di Risparmio di Ravenna
Centrobanca
Circolo Amici del Teatro "Romolo Valli" di Rimini
CMC Ravenna
Cocif
Confartigianato della Provincia di Ravenna
Consar - Grar
Credito Cooperativo
Cassa Rurale ed Artigiana di Ravenna e Russi
Enichem
ESP Shopping Center
Fondazione Cassa di Risparmio di Parma
Iter
Lega Cooperative Ravenna
Lonza
Miuccia Prada
Officine Ortopediche Rizzoli
Parmacotto
Poste Italiane
Rolo Banca1473
Sapir
The Sobell Foundation
The Weinstock Fund
